

## La bitácora Traducción de productos sanitarios

José M.ª Montero Vázquez\*

**Resumen:** La bitácora *Traducción de productos sanitarios* nace con vocación de comentar y diseccionar asuntos relacionados con la traducción, localización y adaptación de materiales de trabajo: documentación y *software*, principalmente asociados con los productos sanitarios y dispositivos médicos y de laboratorio, generalmente en el par de lenguas inglés y español, pero abordando cuestiones generales traductológicas, terminológicas, de flujo de trabajo, relación con clientes, aplicaciones para la localización de *software*, reseñas de obras de interés, etc.

**Palabras clave:** traducción, localización, productos sanitarios, terminología médica, traducción médica, bitácora.

### The blog Traducción de productos sanitarios

**Abstract:** The blog *Traducción de productos sanitarios* was born to provide a place for commentary and thorough discussion of topics dealing with translation, localization and adaptation of materials that translators in the health sector work with, i.e., documentation and software mainly related with health products, medical and laboratory devices. The working language pair is English/Spanish, and the issues discussed are related to translation in general, terminology, work flow, client relations, software localization applications, and reviews of works of interest.

**Key words:** translation, localization, medical devices, medical terminology, medicine translation, *blog*.

Panace@ 2010; 11 (32): 201-202

The screenshot shows the header of the blog 'Traducción de productos sanitarios' with the subtitle 'Reflexiones sobre traducción médica con especial énfasis en la traducción al español de productos sanitarios'. The date is 'Jueves 23 de septiembre de 2010'. The main post is titled 'Proyecto Optos: ejemplo de proyecto bien gestionado' and 'Batallitas terminológicas I'. The content of the post discusses the importance of terminology in localization and translation, mentioning the need for glossaries and the challenges of working with technical terms. A sidebar on the right shows a 'Blog Archive' for the year 2010 with 5 entries, and a list of categories such as 'bases legales', 'Bibliografía', 'definiciones', 'localización', 'localización', 'objetivos', 'presentación', 'Terminología', and 'Traducción'.

La bitácora *Traducción de productos sanitarios* (<[www.tradprodsan.blogspot.com/](http://www.tradprodsan.blogspot.com/)>) es un proyecto personal, aunque abierto a colaboraciones, nacido de la constatación de un hecho, a saber, la falta de atención a un aspecto de la medicina muy importante en la actualidad: los productos y dispositivos médicos y sanitarios.

Conceptos como biomedicina, telemedicina o bioinformática están muy presentes en la medicina moderna; sin embargo, los productos y dispositivos que hacen posible diagnosticar, tratar, analizar, generar informes, etc., no suelen recibir la misma atención que el proceso en sí. Habitualmente estos productos utilizan programas informáticos y elementos electrónicos que deben manipular técnicos y especialistas o se apoyan en ellos, pero ¿están traducidos estos productos?; ¿quién se ocupa de su documentación?

Según la ley vigente, para que un producto sanitario (y cualquier programa informático que se utilice con él) pueda comercializarse en España debe estar debidamente traducido al menos al castellano. Pues bien, en esta bitácora queremos tratar los aspectos de traducción, terminológicos, de localización del *software* y otras cuestiones afines relacionadas con estos productos, imprescindibles en la mayoría de los diagnósticos y tratamientos de la medicina moderna.

La idea de una bitácora con esta temática tan concreta tiene su origen en las listas de distribución de Tremédica (<[www.tremedica.org](http://www.tremedica.org)>) y MedTrad (<<http://listserv.rediris.es/cgi-bin/wa?A0=MEDTRAD>>): allí varios colegas iniciaron consultas terminológicas interesantes sobre diversos dispositivos médicos, y surgieron preguntas sobre *medical imaging*, equipos de radioterapia, catéteres, etc. Las respuestas a las cuestiones iniciales, así como los debates surgidos al calor de estas, evidencian que muchas veces se trabaja con materiales mal traducidos o directamente sin traducir; y no por falta de medios humanos para ello. Me temo que es una cuestión de dejadez por parte de las empresas fabricantes o distribuidoras, que hasta el momento habían podido comercializar sus productos sin la debida traducción, lo que a su vez ha llevado a los técnicos y especialistas a tener que desenvolverse muchas veces con un programa no traducido y un manual a medio traducir, o ni siquiera eso. Comoquiera que mi especialidad dentro de la traducción médica son los productos y dispositivos médicos y sanitarios, sentí la necesidad de iniciar la bitácora y compartir mis experiencias en el vertido al español de los textos que los acompañan: manuales del usuario, manuales de instalación y mantenimiento para técnicos, *software* de uso, ayudas en línea, etc.

\* Traductor técnico y de medicina, Sevilla (España). Dirección para correspondencia: [jmv@arrakis.es](mailto:jmv@arrakis.es).

Es evidente que este tipo de textos no solo se nutren de información médica (fundamental), sino que también suelen incorporar contenidos de otros campos científico-técnicos (informática, física, etc.); debido a esta intersección de materias que forman el tronco de esta subespecialidad, es razonable suponer que en la bitácora se tratarán temas variados: desde la localización de aplicaciones de biomedicina o bionformática a la gestión de proyectos de traducción médica, problemas traductológicos concretos en el ámbito de los dispositivos médicos, cuestiones genéricas de localización y traducción, creación de glosarios, traducción y telemedicina...

Estos serían los grandes grupos temáticos de la bitácora, pero ¿y los artículos concretos?; ¿a qué hacen referencia?

Mi propuesta, por personal, no deja de ser poco original, e incluso «egocéntrica»: me basaré en mis experiencias como traductor especialista en productos sanitarios; mis cuitas con los proyectos, sus gestores y los clientes; mis victorias y fracasos; las lecturas sobre los temas a tratar y mis conclusiones..., nada filosófico ni trascendental, sino algo pegado a la tierra, práctico y que pueda servir para movilizar un pensamiento, una afinidad o una idea en otros compañeros.

Como he dicho antes, el proyecto de la bitácora es personal, pero espero que los colegas de MedTrad y Tremédica participen en él no solo con la lectura, sino también con aportaciones en forma de comentarios e incluso de artículos principales.

El soporte elegido para la publicación ha sido Blogger ([www.blogger.com](http://www.blogger.com)), que proporciona una enorme flexibilidad en cuanto a formatos e inclusión de imágenes, además

de permitir la suscripción a la bitácora a través de diversos métodos (RSS, Atom, etc.), todo ello de forma gratuita y sencilla de controlar. Otra ventaja que proporciona Blogger es la facilidad de incorporar administradores y redactores a la bitácora, lo que simplifica enormemente la inclusión de otros interesados como creadores de artículos.

La periodicidad inicial de la publicación de artículos es quincenal, aunque debo admitir que este propósito inicial puede verse alterado por mis obligaciones laborales, algo que quizás anime a otros colegas a participar activamente con artículos y comentarios. En Tremédica y MedTrad contamos con grandes conocedores de esta subespecialidad, así que desde estas páginas de *Panace@* hago un llamamiento para que podamos disfrutar de sus conocimientos a través de la bitácora.

Aunque la bitácora se creó con mensajes de prueba en mayo de 2010, el momento de la presentación oficial «en sociedad» no llegó hasta agosto de 2010, debido a diversos ajustes de formato y pruebas de suscripción. El formato en pantalla está pensado para que el lector encuentre rápidamente los artículos de interés en el archivo de la bitácora; para ello, cada artículo lleva asociadas etiquetas indexables que permiten un búsqueda selectiva. Tengo que decir que, tras un mes escaso desde la publicación inicial, en el momento de redactar esta reseña la bitácora cuenta ya con siete seguidores, todos ellos miembros de Tremédica o MedTrad, por lo que espero que con la publicación de estas líneas en *Panace@* aumente el interés y seamos más los que opinemos y debatamos en sus páginas.

